

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ramA ramaNa rArA-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘ramA ramaNa rArA’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord and asks Him to have compassion on him.

- P 1ramA ramaNa rArA O (ramA)
- C1 samAnam(e)varu vinumA nA manavini
2tam(A)su pogaDa taram(A)hi patikini (ramA)
- C2 budh(A)d(y)avana daSarath(A)rbhaka 3manO-
rathamb(o)sagu 4suma rath(A)rha sad-guNa (ramA)
- C3 5kal(A)rtha bhUsha sakal(A)rtha SaSa dhara
kaLA dhara nuta vikal(A)rti 6samhAra (ramA)
- C4 raN(A)dhi SUra SaraN(A)gata 7tvac-
caraNaM bhava tAraNambu cEsunu (ramA)
- C5 mukh(A)bjamunu 8Sata mukh(A)ri jUpu
samukhAna kolutu 9durmukh(A)sura haraNa (ramA)
- C6 birAna brOvaga rAdA SrImad-aga
rAja dhara tyAgarAja sannuta (ramA)

Gist

O Beloved of lakshmi!
O Protector of wise and others! O child of King daSaratha! O Lord worthy
of the (aerial) pushpaka car which (OR who) bestows one’s wishes! O Lord of
virtues!
O Lord who is adorned with all arts and their meanings (or opulence)! O
Real Meaning of everything! O Lord praised by Lord Siva! O Lord who relieves
the distress of destitutes!
O Great Hero of the battle!
O Enemy of rAvaNa! O Slayer of demon durmukha!

O Lord who bore the mandara mountain! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Who is equal to You?
Is it possible even for SEsha to sing praises of Your glory?
Your holy feet will ferry those who have sought Your refuge across the Ocean of Worldly Existence;
Please come;
Please listen to my prayer;
Please show me Your Lotus face;
I shall serve at Your Holy presence.

Can't You protect me quickly?

Word-by-word Meaning

P O Beloved (ramaNa) of lakshmi (ramA)! Please come (rArA).

C1 Who (evaru) is equal (samAnamu) (samAnamevaru) to You? Please listen (vinumA) to my (nA) prayer (manavini);
is it possible (taramA) even for SEsha – the King (patikini) of serpents (ahi) (taramAhi) – to sing praises (pogaDa) of Your (tama) glory (asamu) (tamaAsu)?
O Beloved of lakshmi! Please come.

C2 O Protector (avana) of wise (budha) and others (Adi) (budhAdyavana)! O child (arbhaka) of King daSaratha (daSarathArbhaka)!
O Lord worthy (arha) of the (aerial) pushpaka (suma) car (ratha) (rathArha) which (OR who) bestows (osagu) one's wishes (manOrathambu) (manOrathambosagu); O Lord of virtues (sad-guNa)!
O Beloved of lakshmi! Please come.

C3 O Lord who is adorned (bhUsha) with all arts (kaLA) and their meanings (or opulence) (artha) (kaArtha)! O Real Meaning (artha) of everything (sakala) (sakalArtha)!
O Lord praised (nuta) by Lord Siva – wearer (dhara) of the digit (kaLA) of moon – having (dhara) hare (marks) (SaSa)! O Lord who relieves (samhAra) (literally destroy) the distress (Arti) of destitutes (vikala) (literally disabled) (vikalArti)!
O Beloved of lakshmi! Please come.

C4 O Great Hero (adhi SUra) of the battle (raNa) (raNAdhi)! Your (tvat) holy feet (caraNaM) (tvaccaraNaM) will ferry (tArANambu cEsunu) those who have sought (Agata) Your refuge (SaraNa) (SaraNAgata) across the Ocean (bhava) of Worldly Existence;
O Beloved of lakshmi! Please come.

C5 O Enemy (ari) of rAvaNa – ten (Sata) (literally hundred) headed (mukha) (mukhAri)! Please show (jUpu) me Your Lotus (abjamunu) face (mukha) (mukhAbjamunu);
I shall serve (kolutu) at Your Holy presence (samukhAna), O Slayer (haraNa) of demon (asura) durmukha (durmukhAsura)!
O Beloved of lakshmi! Please come.

C6 Can't You (rAdA) protect (brOvaga) me quickly (birAna)? O Lord who bore (dhara) the mandara – the blessed (SrImad) king (rAja) of mountains (aga) (SrImad-aga)! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

O Beloved of lakshmi! Please come.

Notes –

Variations –

General – caraNaS 3, 4 and 5 are given as 4, 5 and 3 in some books.

¹ – ramA ramaNa rArA – ramA ramaNa rArA O ramA ramaNa rArA.

² – tamAsu – tamAmu : 'tamAsu' may be split as 'tama+asu'. In telugu, the word 'asamu' derived from saMskRta word 'yaSas' means 'fame', 'glory' etc; this is the meaning taken in some books. However, in this case, the form of the 'asamu' when used as 'tama+asu' is not clear. 'tamAmu' doesn't seem to be appropriate in the present context. This word could be 'tamAsamu'.

⁵ – kalArtha – kalArdha : 'kalArtha' can be split as 'kalA+artha'; yet the meaning of the epithet 'kalArtha bhUsha' is not very clear. 'kalArdha' does not seem to convey any suitable meaning here.

⁶ – samhAra – samhara.

⁷ – tvaccaraNaM – Atma caraNambu : 'tvaccaraNaM' seems to be appropriate in the present context.

References –

⁴ – suma rathArha – Please refer to SrImad vAlmIki rAmAyaNa, utara kANDa, Chapter 41, about arrival of pushpaka vimAna as ordered by kubEra, to be at the disposal of SrI rAma. SrI rAma, after worshipping it, sends it away asking it to come as and when He (SrI rAma) desires.

The story of rAma killing of mayil rAvaNa also known as 'mahi rAvaNa' is contained in – <http://www.punjabkesari.com/Religion/KillingRavana.htm>

⁹ – durmukhAsura – A demon in the army of rAvaNa.

Comments -

³ – manOrathambosagu – Though this has taken qualifying 'pushpaka' car, it is also possible to translate as qualifying the Lord - '(Lord) who bestows one's wishes'.

⁸ – Sata mukha – rAvaNa. In the kRti 'dEvi tava pada' rAga SahAna, SrI tyAgarAja calls Mother sItA as 'Sata mukha mada damanE' – one who destroyed the arrogance of rAvaNa. In some books, this word seems to have been translated as 'mayil rAvaNa' – brother of rAvaNa.

Devanagari

प. रमा रमण रारा ओ (रमा)

च1. समान(मे)वरु विनुमा ना मनविनि
त(मा)सु पोगड तर(मा)हि पतिकिनि (रमा)

च2. बु(धा)(द्य)वन दशर(था)र्भक मनो-
रथ(म्बो)सगु सुम र(था)र्ह सद्गुण (रमा)

- च3. क(ला)र्थ भूष सक(ला)र्थ शश धर
कला धर नुत विक(ला)र्ति संहार (रमा)
- च4. र(णा)धि शूर शर(णा)गत
त्वच्चरणम् भव तारणम्बु चेसुनु (रमा)
- च5. मु(खा)ब्जमुनु शत मु(खा)रि जूपु
समुखान कोलुतु दुर्मु(खा)सुर हरण (रमा)
- च6. बिरान ब्रौवग रादा श्रीम(द)ग
राज धर त्यागराज सन्नृत (रमा)

English with Special Characters

- pa. ramā ramaṇa rārā ō (ramā)
- ca1. samāna(me)varu vinumā nā manavini
ta(mā)su pogaḍa tara(mā)hi patikini (ramā)
- ca2. bu(dhā)(dya)vana daśara(thā)rbhaka manō-
ratha(mbo)sagu suma ra(thā)rha sadguṇa (ramā)
- ca3. ka(lā)rtha bhūṣa saka(lā)rtha śaśa dhara
kalā dhara nuta vika(lā)rti saṃhāra (ramā)
- ca4. ra(ṇā)dhi śūra śara(ṇā)gata
tvaccaraṇam bhava tāraṇambu cēsunu (ramā)
- ca5. mu(khā)bjamunu śata mu(khā)ri jūpu
samukhāna kolutu durmu(khā)sura haraṇa (ramā)
- ca6. birāna brōvaga rādā śrīma(da)ga
rāja dhara tyāgarāja sannuta (ramā)

Telugu

- ప. రమా రమణ రారా ఓ (రమా)
- చ1. సమాన(మె)వరు వినుమా నా మనవిని
త(మా)సు పొగడ తర(మా)హి పతికిని (రమా)
- చ2. బు(ధా)(ద్య)వన దశర(ధా)ర్భక మనో-
రథ(మొ)సగు సుమ ర(ధా)ర్జ్ సద్గుణ (రమా)

చ3. క(లా)ర్థ భూష సక(లా)ర్థ శశ ధర
కలా ధర నుత విక(లా)ర్తి సంహార (రమా)

చ4. ర(ణా)ధి శూర శర(ణా)గత
తల్లచ్చరణమ్ భవ తారణమ్బు చేసును (రమా)

చ5. ము(ఖా)బ్జమును శత ము(ఖా)రి జూపు
సముఖాన కొలుతు దుర్ము(ఖా)సుర హరణ (రమా)

చ6. బిరాన బ్రోవగ రాదా శ్రీమ(ద)గ
రాజ ధర త్యాగరాజ సన్నుత (రమా)

Tamil

ప. రమా రమణ రారా ఓ (రమా)

స1. సమాన(మె)వరు వినుమా నా మనవిని
త(మా)సు పొక³డ³ తర(మా)ఱి పతీకిని (రమా)

స2. ప³(తా⁴)త్³వవన త³సర(తా²)ర⁴క మణో-
ర²త్³మ్(పొ³)స³క్³ సుమ ర(తా²)ర⁴ఱు సత్³-క్³ణ (రమా)

స3. క(లా)ర²త్² ప్⁴ష సక(లా)ర²త్² స³స త⁴ర
కలా త⁴ర న్దుత విక(లా)ర²తి సమ్ఱార (రమా)

స4. ర(ణా)తి⁴ స³శిర సర(ణా)క³త
త్వశ్-సరణమ్ ప⁴వ తారణమ్ప⁴ శేసుఱు (రమా)

స5. మ(కా²)ప్³జముఱు స³త మ(కా²)రి జ³పి
సమకా²న కొలుతు త్³ర³మ(కా²)సుర ఱరణ (రమా)

స6. పి³రాన ప³రోవక³ రాతా³ ప్³నీమ(త³)క³
రాజ త⁴ర త్³యాక³రాజ సన్నుత (రమా)

ఓ ఇరమె మణాఱా! వారాయ్

1. నీకర్ యార్ (ఁనక్కు)? కేఱాయ్ ఱనతు విణ్ణంపత్తిఱె;
తమతు పెరుమెయెప్ పుకమత్ తరమా అరవరశఱుక్కుమ్?
ఓ ఇరమె మణాఱా! వారాయ్

2. అఱిఱార్ ఆకియోరెక్ కాప్పోఱే! తసరతన్ మెంతా!
విఱుమ్పియతెయఱిక్కుమ్ మలరత్ తేఱుక్కుత్ తక్కోఱే! నఱక్కుణత్తోఱే!
ఓ ఇరమె మణాఱా! వారాయ్

3. కఱె, సెల్వమ్ అణివోఱే! అఱెఱత్తు ఁప్పోఱుఱే! ముయలుడెయోన్
పిఱెయణివోఱాన్ పోఱ్ఱంపె ప్పెఱ్ఱోఱే! అఱాతెకఱ్ తుయర్ కఱెఱవోఱే!
ఓ ఇరమె మణాఱా! వారాయ్

4. కఱత్తిల్ కుఱాతికుఱే! సరణడెఱ్ఱోఱెఱె ఁమతు
తిఱువడికఱ్ పిఱవిక్కుడఱెత్ తాణ్డువిక్కుమే;
ఓ ఇరమె మణాఱా! వారాయ్

5. முகத் தாமரையினைக் காட்டுவாய்; பன்முகத்தோன் பகைவனே!
உனது சமுகத்தில் சேவை செய்வேன்; அரக்கன் துர்முகனை வதைத்தோனே!
ஓ இரமை மணாளா! வாராய்

6. விரைவில் காக்க லாகாதா? உயர் மலை
அரசனைச் சமந்தோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
ஓ இரமை மணாளா! வாராய்

இரமை - இலக்குமி
அரவரசன் - சேடன்
மலர்த் தேர் - புட்பக விமானம்.
கலை, செல்வம் - 'கலைகளும் அதன் பொருட்களும்' என்றும் கொள்ளலாம்.
முயலுடையோன் - மதி
முயலுடையோன் பிறையணியோன் - சிவன்
பன்முகத்தோன் - இராவணன்
மலையரசன் - மந்திர மலை

Kannada

ಪ. ರಮಾ ರಮಣ ರಾರಾ ಓ (ರಮಾ)
ಚ೧. ಸಮಾನ(ಮೆ)ವರು ವಿನುಮಾ ನಾ ಮನವಿನಿ
ತ(ಮಾ)ಸು ಪೋಗಡ ತರ(ಮಾ)ಹಿ ಪತಿಕಿನಿ (ರಮಾ)
ಚ೨. ಬು(ಥಾ)(ಡ್ಯ)ವನ ದಶರ(ಥಾ)ರೈಕ ಮಸೋ-
ರಥ(ಮೈ)ಸಗು ಸುಮ ರ(ಥಾ)ರೈ ಸದೋಗುಣ (ರಮಾ)
ಚ೩. ಕ(ಲಾ)ರೈ ಭೂಷ ಸಕ(ಲಾ)ರೈ ಶಶ ಧರ
ಕಲಾ ಧರ ನುತ ವಿಕ(ಲಾ)ರೈ ಸಂಹಾರ (ರಮಾ)
ಚ೪. ರ(ಣಾ)ಧಿ ಶೂರ ಶರ(ಣಾ)ಗತ
ತ್ವಚ್ಚರಣಮ್ ಭವ ತಾರಣಮ್ ಚೇಸುನು (ರಮಾ)
ಚ೫. ಮು(ಖಾ)ಬ್ಜಮುನು ಶತ ಮು(ಖಾ)ರಿ ಜೂಪು
ಸಮುಖಾನ ಕೊಲುತು ದುರ್ಮ(ಖಾ)ಸುರ ಹರಣ (ರಮಾ)
ಚ೬. ಬಿರಾನ ಬ್ರೋವಗ ರಾದಾ ಶ್ರೀಮ(ದ)ಗ
ರಾಜ ಧರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ರಮಾ)

Malayalam

೧. ರಮಾ ರಮಣ ರಾರಾ ಓ (ರಮಾ)
೨. ಸಮಾನ(ಮ)ವರು ವಿನುಮಾ ನಾ ಮನವಿನಿ
೩. ರ(ಮ)ಸು ಪೋಗಡ ತರ(ಮ)ಹಿ ಪತಿಕಿನಿ (ರಮಾ)

- ച2. ബു(യാ)(ദ്യ)വന ദശര(ഥാ)ർഭക മനോ-
രഥ(മ്ബൊ)സഗു സുമ ര(ഥാ)ർഹ സദ്ഗുണ (രമാ)
- ച3. ക(ലാ)ർഥ ഭൂഷ സക(ലാ)ർഥ ശശ ധര
കലാ ധര നൂത വിക(ലാ)ർതി സംഹാര (രമാ)
- ച4. ര(ണാ)ധി ശൂര ശര(ണാ)ഗത
തച്ചരണമ് ഭവ താരണമ്ബു ചേസുനു (രമാ)
- ച5. മു(ഖാ)ബ്ജമുനു ശത മു(ഖാ)രി ജൂപു
സമുഖാന കൊലുതു ദുർമു(ഖാ)സുര ഹരണ (രമാ)
- ച6. ബിരാന ബ്രോവഗ രാദാ ശ്രീമ(ദ)ഗ
രാജ ധര ത്യാഗരാജ സന്നുത (രമാ)

Assamese

- പ. ബമാ ബമണ ബാബാ ഓ (ബമാ)
- ച1. സമാന(മെ)വർ റിനുമാ നാ മനറിനി
ത(മാ)സു പോഗഡ തബ(മാ)ഹി പതികിനി (ബമാ)
- ച2. വു(ഖാ)(ദ്യ)വന ദശബ(ഖാ)ർഭക മനോ-
ബത(ബ്ബൊ)സഗു സുമ ബ(ഖാ)ർദ് സദ്ഗുണ (ബമാ)
- ച3. ക(ലാ)ർഥ ഭൂഷ സക(ലാ)ർഥ ശശ ധര
കലാ ധര നൂത വിക(ലാ)ർതി സംഹാര (ബമാ)
- ച4. ബ(ണാ)ധി ശൂർ ശബ(ണാ)ഗത
അക്ഷരണമ് ഭവ താബണമ്ബു ചേസുനു (ബമാ)
- ച5. മു(ഖാ)ബ്ജമുനു ശത മു(ഖാ)ർഭി ജൂപു
സമുഖാന കൊലുതു ദുർമു(ഖാ)സുർ ഹബണ (ബമാ)
- ച6. വിബാന ബ്രോവഗ ബാദാ ശ്രീമ(ദ)ഗ
ബാജ ധര അഗബാജ സന്നുത (ബമാ)

Bengali

- പ. രമാ രമണ രാരാ ഓ (രമാ)
- ച1. സമാന(മെ)വർ വിനുമാ നാ മനറിനി
ത(മാ)സു പോഗഡ തര(മാ)ഹി പതികിനി (രമാ)
- ച2. വു(ഖാ)(ദ്യ)വന ദശബ(ഖാ)ർഭക മനോ-

ରଥ(ସ୍ତ୍ରୋ)ସଂସୁ ସୁମ ର(ଥା)ର୍ଥ ସଦଂଶ (ରମା)

ଚ୭. କ(ଳା)ର୍ଥ ଭୂଷ ସକ(ଳା)ର୍ଥ ଶଶ ଧର

କଳା ଧର ନୁତ ବିକ(ଳା)ର୍ତ୍ତି ସଂହାର (ରମା)

ଚ୮. ର(ଗା)ଧି ଶୂର ଶର(ଗା)ଗତ

ଭୂଚରଣମ୍ ଭବ ତାରଣସ୍ତୁ ଚେସୁନୁ (ରମା)

ଚ୯. ମୁ(ଖା)ଞ୍ଜମୁନୁ ଶତ ମୁ(ଖା)ରି ଜୁପୁ

ସମୁଖାନ କୋଲୁତୁ ଦୁର୍ମୁ(ଖା)ସୁର ହରଣ (ରମା)

ଚ୬. ବିରାନ ଗ୍ରୋବଗ ରାଦା ଶ୍ରୀମ(ଦ)ଗ

ରାଜ ଧର ଶ୍ରୀଗରାଜ ସମ୍ମତ (ରମା)

Gujarati

୫. ରମା ରମଣା ରାରା ଓ (ରମା)

୫୧. ସମାନ(ର୍ମ)ବରୁ ବିନୁମା ନା ମନବିନି
ତ(ମା)ସୁ ପାଂଗଠ ତର(ମା)ହି ପତିଞ୍ଜିନି (ରମା)

୫୨. ଭୁ(ଧା)(ଧ)ବନ ଦଶର(ଥା)ର୍ଭଞ୍ଜ ମନୋ-
ରଥ(ର୍ମା)ସଂସୁ ସୁମ ର(ଥା)ର୍ଥ ସଂଗୁଣ (ରମା)

୫୩. କ(ଳା)ର୍ଥ ଭୂଷ ସକ(ଳା)ର୍ଥ ଶଶ ଧର
କଳା ଧର ନୁତ ବିକ(ଳା)ର୍ତ୍ତି ସଂହାର (ରମା)

୫୪. ର(ଗା)ଧି ଶୂର ଶର(ଗା)ଗତ
ଭୂଚରଣମ୍ ଭବ ତାରଣସ୍ତୁ ଚେସୁନୁ (ରମା)

୫୫. ମୁ(ଖା)ଞ୍ଜମୁନୁ ଶତ ମୁ(ଖା)ରି ଜୁପୁ
ସମୁଖାନ କୋଲୁତୁ ଦୁର୍ମୁ(ଖା)ସୁର ହରଣ (ରମା)

୫୬. ବିରାନ ଗ୍ରୋବଗ ରାଦା ଶ୍ରୀମ(ଦ)ଗ
ରାଜ ଧର ଶ୍ରୀଗରାଜ ସମ୍ମତ (ରମା)

Oriya

୬୦. ରମା ରମଣ ରାଠା ଓ (ରମା)

୬୧. ସମାନ(ମୋ)ଞ୍ଜରୁ ବିନୁମା ନା ମନବିନି

ତ(ମୋ)ସୁ ପୋଗଠ ତର(ମୋ)ହି ପତିଞ୍ଜିନି (ରମା)

୬୨. ଭୁ(ଧା)(ଦ୍ୟ)ବନ ଦଶର(ଥା)ର୍ଭଞ୍ଜ ମନୋ-

ରଥ(ମ୍ନୋ)ସରୁ ସୁମ ର(ଥା)ହ୍ ସଦ୍‌ଗୁଣ (ରମା)
 ୧୩. କ(ଲ୍ୟା)ର୍ଥ ଭୂଷ ସକ(ଲ୍ୟା)ର୍ଥ ଶଶ ଧର
 କଲା ଧର ନୂତ ଓକ(ଲ୍ୟା)ର୍ତ୍ତ ସଂହାର (ରମା)
 ୧୪. ର(ଶା)ଧି ଶୁର ଶର(ଶା)ଗତ
 ଓଞ୍ଜକରଣମ୍ ଭଞ୍ଜ ତାରଣମୁ ତେସୁନୁ (ରମା)
 ୧୫. ମୁ(ଖା)ବ୍‌ଜମୁନୁ ଶତ ମୁ(ଖା)ରି ଜୁପୁ
 ସମୁଖାନ କୋଲୁତୁ ଦୁର୍ମୁ(ଖା)ସୁର ହରଣ (ରମା)
 ୧୬. ବିରାନ ବ୍ରୋଞ୍ଜଗ ରାଦା ଶ୍ରୀମ(ଦ)ଗ
 ରାଜ ଧର ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ରମା)

Punjabi

୧. ରମା ରମଣ ରାଚା ଓ (ରମା)
 ୧୭. ସମାନ୍(ମେ)ବ୍ରୁ ବିନ୍ଦୁମା ଠା ମନବିନି
 ତ(ମା)ସୁ ପୋଗଡ଼ ତର(ମା)ରି ପତିବିନି (ରମା)
 ୧୮. ସୁ(ଧା)(ଦ୍‌ଜ)ବନ ଦମ୍ଭର(ଧା)ରଡ଼କ ମନେ-
 ରସ(ମସ୍ତେ)ସଗୁ ମୁମ ର(ଧା)ରୁ ସଦଗୁଣ (ରମା)
 ୧୯. କ(ଲା)ରସ ଭୁମ୍ଭ ସକ(ଲା)ରସ ମ୍ଭମ୍ଭ ପର
 କଲା ପର ନୁତ ବିକ(ଲା)ରିତ ସିଂହାର (ରମା)
 ୨୦. ର(ଟା)ପି ମୁର ମ୍ଭର(ଟା)ଗତ
 ଡୁଞ୍ଚରଟମ୍ ଭବ୍ଭ ତାରଟମ୍ଭୁ ଚେମୁନୁ (ରମା)
 ୨୧. ମୁ(ଧା)ସଜମୁନୁ ମ୍ଭତ ମୁ(ଧା)ରି ମୁପୁ
 ସମୁଧାନ କୋଲୁତୁ ଦୁର୍ମୁ(ଧା)ସୁର ହରଣ (ରମା)
 ୨୨. ବିରାନ ବ୍ରୋଞ୍ଜଗ ରାଦା ମ୍ଭୀମ(ଦ)ଗ
 ରାଜ ପର ଡ୍‌ଜାଗରାଜ ମ୍ଭନ୍ତୁତ (ରମା)